

ВЗАИМОСВЯЗЬ ЯЗЫКА И КУЛЬТУРЫ: «ТРЕТЬЯ ЛИЧНОСТЬ»

На современном этапе развития межнациональных коммуникаций стало аксиоматичным формирование социокультурной компетенции как приоритетной возможности лингвокультурного и когнитивного образования обучающегося, познающего новую действительность посредством изучения другого языка и другой культуры.

Обучающийся по новой модели межкультурной коммуникации, по определению Л.Н. Чумак, – это «открытая личность» как субъект аккультурации в процессе изучения иностранного языка, это личность с четко выраженной национально-культурной самоидентификацией, осознающая себя на общекультурном фоне, открытая для восприятия других культурных ценностей».

В формировании открытого, т.е. межкультурного диалога неразрывна связь языка и культуры, являющихся равноправными, взаимообусловленными, взаимовлияющими объектами изучения. Утверждение Л.А. Леонтьева, что «под именем языка мы преподаем культуру» является актуальным при формировании социокультурной компетенции, подразумевающей не только совокупность знаний, навыков, умений, формируемых в процессе обучения, но и образование «третьей культуры» личности, характеризующейся новым взглядом на свое собственное существование и на свою собственную личность и промежуточным положением между родной и иностранной культурой.

Принцип неразрывной связи изучаемого языка с соответствующей национальной культурой отражается не только в практике преподавания РКИ,

но и в курсе «Мировая художественная культура». Рассматривая язык и культуру как взаимовлияющие факторы при формировании социокультурной компетенции и «третьей личности», в курсе «МХК» открываются большие возможности для изучения культурного многообразия, даже на примерах одной страны. что мотивирует развитие межкультурной коммуникации, знакомит с национально-культурной спецификой адаптации в стране изучаемого языка, дает возможность пользоваться теми элементами социокультурного контекста, которые релевантны для порождения и восприятия речи с точки зрения носителей языка.

Наиболее эффективными для погружения в социокультурную среду языка являются «полиформатные» уроки [О. Д. Митрофанова]. Они предполагают использование не только учебного текста как центра занятия, но и произведений живописи, музыки, аудио-, видеоматериалов, кинофрагментов, слайдфильмов, элементов радио- и телепередач и т. д.

В условиях такого занятия (что особенно важно) социокультурная лингвистическая и речевая компетенции формируются, взаимно дополняя друг друга. Наряду с передачей «деловой» информации такие уроки оказывают воздействие на эмоции студента и его образно-художественную память.

Основной источник социокультурной информации - это текст. Но как согласовать между собой его содержательную важность и явно ограниченное владение русским языком на начальном этапе? Приходится аккуратно, дозированно вводить слова, выходящие за рамки лексического минимума, но необходимые для создания социокультурного пространства. В качестве фонетической разминки с последующим лингвострановедческим комментарием предлагаются слова, наделенные национально-культурной семантикой: наименования предметов и явлений традиционного быта, историзмы, топонимы, имена собственные и географические понятия. Специальные слова собираются в тематические корзины. Например, при изучении тем «Искусство белорусской иконы», «Древнебелорусская архитектура», «Стиль барокко в искусстве Беларуси»: *церковь, костел, собор, фреска, лик, крест Евфросинии Полоцкой, монастырь, келья*. Рассказ о белорусских просветителях Святой Евфросинии, мыслителе-гуманисте Франциске Скорине, наставнике российских царей Симеоне Полоцком мы начинаем со слов: *первопечатник, купец, монах, ремесленник, латынь, старославянский язык, воспитатель, библиотека*.

А беседа о Марке Шагале и «витебской школе» в культуре предваряется словами: *художник, мастерская, школа искусств, живопись, декорация спектакля, мозаика, керамика, музей библейской мудрости*.

Фоновые сведения об эпохе, истории и культуре студенты получают во время экскурсий. Полоцк – древнейший город Беларуси: скромная, светлая, устремленная ввысь церковь Спаса с удивительными фресками; музей белорусского книгопечатания со знаменитой «Малой подорожной» Ф. Скорины; Музей-библиотека Симеона Полоцкого, музей

традиционного ткачества Поозерья. Один из современных историков ска- зал: «Если бы у нас не осталось ничего, кроме Полоцка, – мы бы и тогда были богаты, как боги».

А ведь есть еще город ремесел Заславль, итальянское барокко в парках и архитектуре Несвижа и Мира, улочки Витебска, сошедшие с картин провинциального учителя Юрия Пэна и его знаменитых учеников Шагала и Малевича.

На занятиях по курсу «МХК» активно используются аутентичные материалы. Лютневая музыка эпохи Возрождения, иллюстрации, фото с литографией старинных Полоцка, Кракова, Падуи, Вильно, Праги, карта Европы XVI века с маршрутом жизни Ф. Скорины, тексты, оформленные в виде свитка, предметы традиционного быта (горшок каши, лавровая ветвь, старинная книга, гербарий) невольно погружают студента в социокультурную среду.

Ощущения, восприятия, представления опережают словесное и абстрактное познание человеком мира. Недаром говорится, что лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. Когда у нас есть возможность весь урок построить вокруг иллюстративного материала по творчеству Шагала, то таким случаем нельзя не воспользоваться.

Работа с произведениями изобразительного искусства предполагает несколько приемов:

- моделирование фоновых знаний; соотнесенность внеязыковых материалов (сведений из истории и культуры) с русским языком, с его лексикой, грамматическими конструкциями;
- комплексный показ факта культуры; расширение временных рамок (от Витебска начала XX века до сегодняшнего дня города) и приведение сведений по способу ассоциативных связей (например, о недавней выставке М. Шагала в Художественном музее в Минске до демонстрации фото зданий в Ницце, Париже, Реймсе с витражами мастера).

Тематический зрительный и вербальный ряды согласованы между собой, текст заставляет обращаться к иллюстрациям не раз и не два, поэтому между текстом и изображением возникают отношения дополнительности.

Наибольший эмоциональный эффект достигается, естественно, при синтезе искусств: когда искусство слова сочетается с живописью и с музыкой. Перед нами «Автопортрет» и «Вид из окна в Витебске» Шагала, фотодокументы старого города. Звучит музыка Игоря Стравинского (балет «Жар-птица», костюмы и декорации к которому оформлял Шагал) и стихотворение Роберта Рождественского «Марк Шагал»: *Тот Витебск его – пропыленный и жаркий — Приколот к земле каланчою пожарной. Там свадьбы и смерти, моления и ярмарки. Там зреют особенно крупные яблоки И сонный извозчик по площади катит...*

Изучение культуры другой страны на занятиях по курсу «МХК» дает возможность «вовлечь студентов в диалог культур, познакомить их с об-

щечеловеческими ценностями, дать представление о фоновых знаниях» [Сафонова В.В.] и, как следствие, обеспечить лингвокультурную и познавательную деятельность, результатом которой является сформированная в объеме, заданном целями и содержанием курса «Мировая художественная культура», социокультурная компетенция, оказывающая влияние на формирование «третьей культуры» личности и направленная на осуществление коммуникативно-деятельностного подхода.